

terminàlia



REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 9 · JUNY 2014
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB (per a dispositius mòbils i llibres electrònics), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a les activitats ordinàries de la SCATERM, com la Jornada o el Seminari, organitzades sovint en col·laboració amb altres institucions o organismes.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i socis col·lectius i la butlleta d'alta.



SUMARI

EDITORIAL

Aquest número 5

ARTICLES

Xavier Fuentes Arderiu i Àngels Egea Puigventós
**Hi ha un terme per descriure simultàniament *mesurament*
i *identificació*?** 7

Besharat Fathi
Experts and Specialised Lexicography: perspectives and needs 12

María Teresa Ortego Antón i Purificación Fernández Nistal
**La gestión del léxico especializado en los diccionarios
electrónicos bilingües** 22

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb...
Antoni Lloret i Orriols,
doctor en Ciències Físiques i membre corresponent
de l'Institut d'Estudis Catalans 29

DOSSIER: Terminologia i energies

Josep Amat i Alícia Casals
Consideracions sobre l'energia a Catalunya 33

Els diccionaris especialitzats sobre energies 39

RESSENYES

La terminologie multilingue de Rachele Raus 41
Maria Josep Cuenca

**Diccionari de dret administratiu del Departament de Justícia
i el TERMCAT** 43
Carles Duarte i Montserrat

Vocabulària dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona 45
M. Magdalena Ramon

ESPAI DE TROBADA

CiT, portal de terminologia de ciències i tecnologia 46
Joana Torres, Mireia Trias, Salvador Alegret

Homenatge a Bernard Quemada (París, 17 d'octubre de 2013) 49
Danielle Candel

SEMBLANÇA: Oriol Riba i Arderiu

El Dr. Oriol Riba i Arderiu: la geologia al servei del país 52
Joan Carles Melgarejo

El diccionari del doctor Riba 55
Cèlia Riba

TERMINÀLIA
Número 9 (2014)

IMATGE DE PORTADA:

Pati de la Casa de Convalescència. Programa AES en un ordinador RISC 6000 d'IBM pel Centre d'Estudis i Desenvolupament Informàtic de l'IEC. Dins del llibre Rosa M. Garcia i Domènec. *La casa de convalescència (1629-1680)*, seu de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995. Arxiu de l'Institut d'Estudis Catalans.

DIRECTORA:

M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)

EDITORA EN CAP:

Mercè Lorente Casafont (UPF)

CONSELL DE REDACCIÓ:

Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova (TERM-CAT), Miquel-Àngel Sánchez Ferriz (SCATERM), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Laura Santamaria (UAB), Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC:

Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestín (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC), Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:

Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans

CAPçalera de la revista:

Jesús Carrasco

DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam

IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:

Salvador Alegret, Josep Amat, Danielle Candel, Àlicia Casals, Maria Josep Cuenca, Carles Duarte, Àngels Egea, Besharat Fathi, Purificación Fernández Nisal, Xavier Fuentes, Mercè Lorente, Joan Carles Melgarejo, María Teresa Ortego, M. Magdalena Ramon, Cèlia Riba, Laura Santamaria, Mariona Torra, Joana Torres, Mireia Trias.

© dels autors dels articles

© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA

<http://scaterm.iec.cat>

President: Jaume Martí

Vicepresidenta: Judit Freixa

Secretària: Ester Bonet

Tresorera: M. Teresa Miret

Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas,

Miquel-Àngel Sánchez Ferriz

Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les 15 propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA

Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, DICE, DOAJ, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, Latindex, MIAR, RACO, RESH, Ulrich's PDDb, TRACES

Amb la col·laboració de:



Imprès en paper 100 % reciclat